

季刊ジャネット Ja-Net

スリーイーネットワーク

July 2021

No. 98



Contents

4 みんなの“日本語 View from the Other Side”
オーサ イェークストロム (スウェーデン)

5 あちこち日本語ご紹介
アルバニア共和国 ティラナ

6 教材紹介
「10の基本ルールで学ぶ 外国人のためのビジネス文書の書き方」
「改訂版 新完全マスター単語 日本語能力試験 N3 重要 1800語」
「ゲンバの日本語 単語帳 製造業 働く外国人のためのことば」

8 インフォメーション



巻頭寄稿

日本留学で得た宝物

シンガポール「聯合早報」
東京特派員

符祝慧

日本に留学

留学生一人ひとりにとって、日本への留学費用は高額です。しかし、留学生在活がどんなに大変でも、必ず人生の宝物が得られます。私にとって、留学中に得た一番の宝物は「アジアへの関心」です。今、振り返って考えると、日本を留学先として選んでよかったと思います。もし、日本ではなく欧米なら、私はこんなにアジアに関心を持つことはなかったでしょう。アジアへの視点が私のジャーナリストキャリア

に大きく影響を与えています。もちろん、これは留学中に様々な出会いがあったからこそです。

シンガポールでは、留学を決めるとき、まず欧米を考えます。ですが、私はジャーナリスト志向で、留学なら遠い欧米ではなく、まず近場のアジアの国に行きたいと心の中で決めていました。ちょうど父の友人であるテレビ局のプロデューサーが日本に留学経験があり、彼が強く勧めたため、私は日本を留学先として考えるようになりました。

「留学生10万人計画」の裏側

私が留学していた80年代は、ちょうど日本政府が「留学生受入れ10万



シンガポールの観光名所マーライオン公園。日本とシンガポールは今年で外交樹立55周年を迎える

2015年3月アジア文化会館の
新星学寮祭で新旧寮友たちと。
中央に筆者(茶色の上着)。
戦前から故穂積五一氏が寮監を
務めていた ▶

1985年日本に留学した時の
アジア文化会館新年会にて。
右端が筆者。
留学生も日本人学生も多様な
アジアを認め合い、尊重し
合って寮生活を過ごした ▼



人計画」を打ち上げたばかりの時です。その背景には、先進国入りしたと言われた日本は欧米の国々と比べ、留学生の数があまりにも少なかったため、国際化されていないという批判がありました。しかし、日本政府は留学生の数を目標に掲げるだけで、実際には大学も社会も受け入れ態勢がないままのスタートでした。円高が進む中、アジアから多くの私費留学生が日本を留学先として選んだため、苦労も多かったのです。

まず、留学生向けの宿舎が足りなかったため、多くの私費留学生は日本語学校の近くのアパートを借りて住ん

でいました。当時、外国人に慣れていない大家さんが多かったため、留学生にとって家探しは非常に困難でした。

日本語学校に通っていた頃、寮に入りましたが、一年後の大学進学と同時に寮を出なければなりませんでした。不動産屋でアパートを探し始めた時に、外国人であることと女性であることで、何度も疑いの目で見られましたが「シンガポール出身だから英語ができる」と相手にわからせるといい顔をしてくれました。その時、私は「自分が欧米人ならもっと優しくしてくれるのではないか」と日本社会の欧米志向を初めて強く感じました。入国管理局でビザを更新する際も、同じような場面に

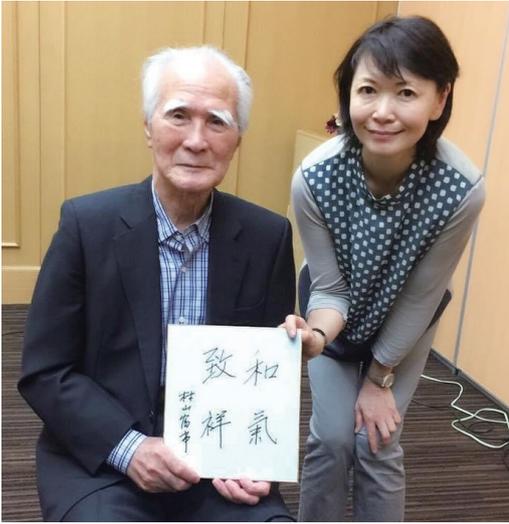
遭いました。この傾向は、アジアからの留学生および研修生が増えるほど、より強くなったとも感じます。

アジア文化会館

留学中、「アジアに優しい」と感じさせてくれたのは「アジア文化会館」です。当時、マレーシアからの留学生のほとんどは会館の理事長が保証人でした。私もマレーシアの先輩のおかげで、会館の新星学寮に応募し、19人が住んでいた学生フロアの一室に入りました。私にとって、アジア文化会館は大学よりも大きな存在でした。それはこの組織が差別なく留学生たちに接していたからです。大学や社会で不平等なことに遭えば、会館がすべて助けてくれました。

ある夜、私は外国人に携帯が義務付けられている「外国人登録証明書」(外登)を持たないままで外出しまし

歴史に目をつむるのではなく 歴史を語り合うべき



▲中国山西省孟県の村、進圭社

◀新星学寮の前身である至軒寮の寮生だった村山元首相と。2018年に寮の建て替えの際、呼びかけ人として参加

た。警官に「こんにちは」とあいさつしたせいで外国人とわかり、すぐ「外登を見せてください」と言われました。忘れられないのは、数人の警官に囲まれ、寮までついてこられた恐ろしい経験です。その時、会館の職員が駆けつけて助けてくれて、そこで初めて「外登」を持つ外国人と持っていない日本人の差がいかに大きいかわかりました。私はこの出来事があってから、日本の在日韓国・朝鮮人が長い間、指紋押捺問題での戦いとそこで受けた差別に関心をもつようになりました。

アジア文化会館の創立者である故穂積五一先生は戦後、日本の外交姿勢が欧米にばかり目を向けるのでは、日本とアジアの関係がよくなると心配したそうです。先生は「アジア」に重心を置いて、留学生と日本人学生の交流を推進しました。

「歴史認識」の違い

留学中、私が日本人と話す時に口が重くなったのは戦争のことです。戦争を経験した祖母はもともと私の日本留学に強く反対していました。留学を決めた時、日本はどのように変わったのか、祖母に伝えたいと思いました。

ある日、日本人学生と第二次大戦中に日本軍が侵略したシンガポールの

歴史について話しました。彼は「シンガポールの教科書は、イギリスの植民地時代より、日本軍の侵略を強調して書き過ぎている」と主張していました。その後、私は日本の教科書を開いてびっくりしました。シンガポールでは72頁に及ぶ日本の侵略の歴史が、日本の歴史教科書にはたったの2行しかありませんでした。今、日韓および日中の中での歴史問題を考えるといつもこのことを思い出します。日本の「歴史認識」がアジア諸国との間で、溝がなかなか埋まらないのは、このせいで違いありません。

「日本とアジアの関係」は大学卒業後も私の大事なテーマです。再び日本に戻ったのは1995年で、村山富市氏の「戦後50年」談話のときでした。戦後賠償の話題が盛り上がっている中、仕事の合間に数人の日本人女性ジャーナリストたちと慰安婦の証言を集める活動をしました。中国や韓国、東南アジアなどの取材活動を続け、証言ビデオを作りました。その時、私は初めて心を開いて日本の方々と本当の交流ができました。

アジアの平和を守るために

1998年、私は慰安婦の証言を撮影するため、賠償裁判の日本人支援者

たちと中国山西省の孟県の村に行きました。戦争中侵略された村人は私たちの前で、「もしもし」、「かいるかいる」と言いました。最初、私は電話の「もしもし」をまねたのだと思いました。しかし、よく聞くとそれは日本軍が侵攻中に残した言葉だとわかりました。兵士が民家に入って、「飯(めし)」を食べにきたと言い、去っていくときには「帰る(かえる)」と言ったからです。村人は戦時中に聞いた日本語を何十年たっても忘れず、世代間で伝えていきます。その話を一緒にいた日本人の仲間に伝えたところ、彼女たちは悲しげに見えました。しかし、村人は目の前の日本人には、「村の歴史を勉強に来たのですね」と握手で歓迎してくれました。

私は、戦後の日本は歴史に目を向けるのではなく、むしろギャップを埋めるために留学生と積極的にアジアの歴史を語り合うべきだと思います。アジアの平和とアジアならではの価値観を築くことは、本来すべてのアジアの国々がしなければならないことです。日本留学にはそのような役割があると思います。それを目標に、関係者たちが頑張れば、きっと多くのアジアからの留学生は日本への留学経験が一生の宝物になるでしょう。

符祝慧 (フー チューウェイ)



1964年シンガポール生まれ。シンガポールで高校卒業後日本留学。日本大学芸術学部(放送学科)卒業。東京大学大学院(情報学環)修士課程修了。シンガポール国営放送時事番組ディレクター、U channel レポーターを経て2000年からSingapore Press Holdings『聯合早報』東京特派員。

みんなの“日本語View from the Other Side”

このコラムでは、学習者や日本語に携わる方の視点から話題をお届けします



オーサ イェークストロム

1983年 スウェーデン、カールスルーネで生まれる。13歳の時、日本のTVアニメ「美少女戦士セーラームーン」に感化され、漫画家になることを決意。

2011年 日本で漫画家を目指すため、東京に移住。

2015年「北欧女子オーサが見つけた日本の不思議」(KADOKAWA)で日本デビュー。現在、「北欧女子オーサが見つけた日本の不思議」シリーズ(1～5)は累計27万部突破。朝日新聞「be」他、4コマ漫画連載中。

illustration 内山洋見

北欧女子オーサです

はじめまして。スウェーデン人の漫画家、オーサと申します。日本に住んで、そろそろ10年になります。

「外国人の視点から見た日本」をテーマに『北欧女子オーサが見つけた日本の不思議』という長いタイトルのエッセイ漫画を描いています。漫画業界では、エッセイ漫画は楽な方ですが、それでも忙しいです。日本語で書くので、時間がかかります。締め切りも厳しくて、徹夜が多いです。でも私の夢だった仕事ですから、大変な時があっても毎日が幸せです。

漫画を描くことで毎日が幸せ

日本で漫画を描くまで

私は子供の頃からずっと漫画とアニメが大好きだったので、いつか日本でも漫画を描きたいと思っていました。でも日本に住みたいからといって、かんたんに住めるわけではありませんね。日本に住むまでの道のりは長くて、まるでゲームの中の世界のように思っていました。最後に戦うボスを就労ビザとしたら、そこまで色々なレベルをクリアしないとイケません。

まず、レベル1は日本語を学ぶことです。スウェーデンの日本語学校で日本語能力試験N2が受かるまで1年ぐらい勉強をして、クリアしました。

次はレベル2です。私の場合、それは日本の専門学校に入学して卒業をすることでした。それもなんとかクリアしました。

ちょうどレベル3(就職活動を行うための特定活動ビザ)を目指したとき、初めての出版社への原稿持ち込みがあっという間に出版になり、その後すぐに就労ビザが発行されて、自分が思っていたよりもずっと早く最後のボスを倒すことができました。これには本当にびっくりしました。

語学学習は話すことが大事

日本での出版デビューから6年になります。

私の日本語はまだそんなに上手じゃありません。取材をする時にはたくさん話すので上手になりますが、また部屋でもって漫画ばかり描く時期になると、日本語をあまり話さなくなるので下手になってしまい、そのくりかえしです。私の仕事はコミュニケーションさえ取れば、完璧に話せなくてもなんとかなります。

でも、日本語を学ぶ時は違います。学ぶ時はきちんと話した方がいいです。ある意味で、語学学習はスポーツみたいなものではないでしょうか。

たとえば、サッカーのルールをどんなに勉強しても、実際に試合をしないと上達しません。日本語も同じく、どんなに文法や漢字を勉強しても、話してみないと上手になれないと思います。ですから、アドバイスとして日本語でもなんでも、新しい言語を学ぶ時にはきちんと声に出して実際に話してみてください。そして失敗を怖がらないでください。

また、興味があることで勉強することが大事です。私は漫画が好きだったので、日本の漫画を読んで日本語を覚ええました。なんでもいいのです。テレビドラマ、アプリ、ゲーム、カラオケなど、ぜひ自分にとって一番楽しい勉強の仕方を探してください。

最後に伝えたいことは「やりたいことをしよう!」です。叶えたい夢があれば、ぜひやってみてください。無理な夢だと言われても、諦めず頑張りつづけてください。そうすれば、夢が叶うのは時間の問題だと信じています。私が何よりもその一つの証拠ですから。

あちこち日本語ご紹介

アルバニア共和国 ティラナ

“欧州最後の秘境”アルバニアから

ティラナ工科大学

日本語講師 レコ デイダ

年々高まる日本語への関心

日本とアルバニアの関係は、100年前にアルバニアが日本から承認を受け、2国間の貿易・交流が始まったことにかのぼります。アルバニア人が持つ日本のイメージは、これまで、そしてこれからも、高い技術と特別な文化を持つ国であり続けます。約24年間の鎖国の後、アルバニアが日本の文部科学省からアルバニア人学生のための最初の奨学金を受け取ったのは1993年のことで、アルバニア人が日本語に集中的に触れるようになった最初の瞬間だったと言えます。日本で学んだアルバニア人の数は増え続け、今では日本で学び、訓練を受けた多くの人々が日本に住むことを選択し、日本語を話し、日本を愛するコミュニティを形成しています。

一方で、日本のアニメや漫画に対する新しい世代の関心は、アルバニアで

日本語学習の必要性をさらに高めています。その結果、日本語への関心は年々高まっており、アルバニアで教えられている他の外国語と一緒に日本語を学ぶ必要と機会が生まれています。ヨーロッパの言語が多く学ばれていますが、ヨーロッパ以外では日本語の人気の圧倒的に高いです。

日本語教育プログラム

2012年に、私の夢であった13,000語の日本語アルバニア語辞書を出版することができ、日本語カリキュラムの教材を作成する良いスタートとなりました。この辞書は、ティラナ工科大学(以下、PUT)との協力関係と、PUT外国語センターの支援・援助によって実現しました。2014年に『みんなの日本語初級I 翻訳文法解説アルバニア語版』、2016年に『みんなの日本語初級II 翻訳文法解説アルバニア語版』、2017年に『日本語かな入門』が出版されました。これらの教科書に基づいて、2016年に、

PUTで最初の日本語教育プログラムを実現することができ、その後このプログラムは順調に発展しています。様々なレベルの日本語を学んだ学生の数は、すでに300人に達しました。

2017年1月に在アルバニア日本大使館が開設されたことで、日本語教育はさらに促進されました。日本大使館の支援を受け、草の根文化無償資金協力により2019年11月には、PUTで日本語教育に必要な設備を備えた日本語ラボが設立されました。国際交流基金による日本語の教科書の寄贈を伴う助成事業も行われました。このように、日本語を学びたい学生や若者にとって、日本語はますます身近な存在となり、日本文化をより深く知ることができるようになりました。

アルバニア人にとって、日本語を学ぶことはそれほど難しいことではありません。なぜなら、文法はアルバニア語よりも簡単だからです。日本語能力試験に挑む学習者も多いです。

2020年は、世界全体にとっても、アルバニアや教育全般にとっても非常に困難な年でした。1年間オンラインで授業を行うことになってしまいましたが、それでも日本語教育を続けることに変わりはありませんし、日本の文化や言語を若い人たちが学び、知ることへの情熱が消えることはないでしょう。



◀ 学生が着ている浴衣は筆者のコレクション。大学隣の「桜の道」公園には桜の木が植えられ、近い将来ティラナでも花見を楽しめる

▲ 設備が整った教室で『みんなの日本語』を使った日本語授業

『10の基本ルールで学ぶ 外国人のためのビジネス文書の書き方』

白崎佐夜子 著

B5判 128頁 別冊 24頁(予定) 1,540円(税込) 9月発行予定

初歩的なビジネス文書作成力の養成を目指して

ジャパンオンラインスクール

ライティングコース責任者 白崎佐夜子

日本企業に就職する日本語学習者は増加傾向にあります。が、実務においてビジネス文書の作成に苦戦している方は少なくありません。文書によるコミュニケーションが主流のビジネスでは、正確性の高いビジネス文書作成力が求められますが、学習者がビジネス文書ライティングの基礎を十分に学べる機会は限られているのが現状でしょう。そこで、中級レベル以上を対象に、ビジネス文書の基本となる「社内文書」に特化したビジネス文書ライティングの入門テキストを執筆いたしました。本書は、初歩的なビジネス文書作成力の養成を目指しています。

＜本書の特長＞

①第1章では、学習者に共通する間違いやすいポイント（「話し言葉」と「書き言葉」の違い等）を10の基本ルールにまとめています。各ルールには、文書サンプルの誤用から学習者の気づきを促すウォーミングアップがあり、ルール解説と段階的な練習を通じ、ライティングの基礎習得と正確性の向上を図っています。

②第2章では、社内文書の中でも作成頻度の高い「日報」「研修報告書」「議事録」「稟議書」「提案書」の5つの社内文書の作成力を養います。作成の流れの解説、文書サンプルの提示、読み返しのチェックポイントリスト等により、一人でも無理なく社内文書が作成できる工夫をしています。

③社内文書で取り扱っているテーマは、新入社員研修の報告やテレワーク制度に関する会議の議事録等、様々な業種を考慮し、入社歴の浅い学習者が求められる可能性の高いものを重視して選定しています。

＜構成と内容＞

1. 本冊 ビジネス文書の目的と社内文書

第1章 基本ルール 10

文体と表記を統一する／カタカナ語と記号に注意する／「話し言葉」と「書き言葉」／ビジネス文書に役立つ慣用表現／同じ言葉や表現を繰り返さない／文の構造を正しくする／短い文を書く／見出しと箇条書き／6W4Hで具体的に書く／事実と意見を区別する

第2章 社内文書を作成する

社内文書の書式

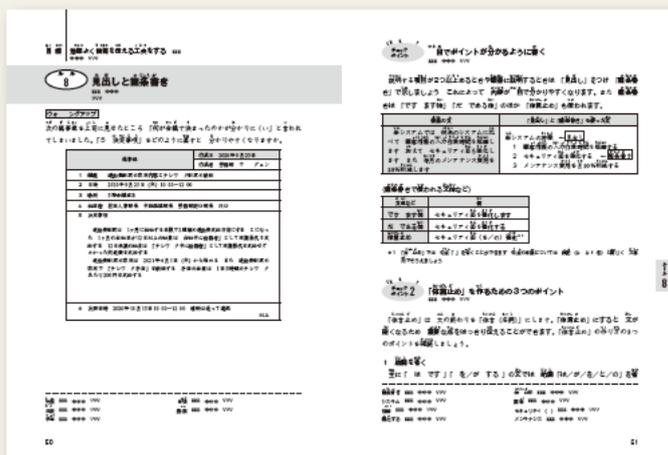
1. 日報／2. 研修報告書／3. 議事録／4. 稟議書／5. 提案書

語彙リスト(英語・中国語・ベトナム語訳付き)

2. 別冊 解答例

3. 補助教材 練習問題の「解答用紙」の一部、教師用指導のポイント

本書は学校教材、自習用のテキストの他、日本企業の社員研修教材としてもご利用いただけます。本書をビジネス文書ライティングの第一歩として、多くの方々にお使いいただけることを願っています。



『改訂版 新完全マスター単語 日本語能力試験 N3 重要 1800 語』

石井怜子 監修 齋藤明子・小谷野美穂・鈴木英子・山崎洋子・青柳方子・王亜茹・大野純子・木村典子・塩田安佐・田川麻央・森田亮子・守屋和美・米原貴子 著 A5 変型 268 頁 1,760 円(税込) 8 月発行予定



中国語訳が入ってさらに便利に

小谷野美穂 齋藤明子

単語学習は語学習得には欠かせないものです。しかし、教育現場では単語学習に多くの時間をかけられないのが現状だと思います。そこで、必要な単語を効率良く覚えるための教材として出版されたのが『新完全マスター単語』シリーズです。この度、同シリーズの N3 に以前からご要望のあった中国語訳が付きまして。また、N1・N2 で好評だったアプリも追加され、より手

軽に音声からも学べるようになりました。

<教材の特徴>

- 厳選した 1800 語を品詞、カテゴリごとに提示
- 1日 20 語程度の学習で、期間は約 3 カ月
- 英語・ベトナム語・中国語訳付き(単語、例文、読み物)
- 例文、読み物を読むことで、単語の使い方が分かる

● アプリで、単語や読み物の音声¹が聞ける

● 複合語、派生語、接辞も効率よく学べる

● 持ち歩きに便利な A5 サイズ

独習だけでなく、教室での単語学習にも役立つ教材です。毎日の学習で、知っている単語を少しずつ増やしていくことを願っています。

※収録している単語や例文は初版と同様です。

『ゲンバの日本語 単語帳 製造業 働く外国人のためのことば』

一般財団法人海外産業人材育成協会 著
A5 変型 109 頁 990 円(税込)



働く現場で必要なことばを初級から学べる単語帳

一般財団法人海外産業人材育成協会(AOTS)
日本語教育センター 杉山 充 清水 美帆

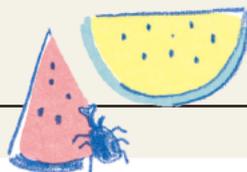
本教材は、「品質」「納期」などの働く現場(ゲンバ)で必要とされることばをまとめた単語帳です。外国人材の受け入れが活発化し、一般の日本語教材で扱われないことばを、どのように学ぶ(教える)のがよいか困っている人たちもいるのではないのでしょうか。これらを集めて、初級前半から効率よく学べるようにしたのが、この単語帳です。

収録する語彙の選定にあたり、外国人材や関係者にアンケートやヒアリング調査を実施し、現場の声を反映させました。「パート1 共通基礎語彙」では、就労場面で広く必要になることばや、「5S」「カイゼン」などの概念として知っておいてほしいことばなどを 136 語厳選しました。また、「パート2 分野別語彙 製造業」では、「バリ」「治具」のような製造業で必要なことばを 208 語掲載しています。

独習でも使えるように、6 言語(英語、

中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語)の翻訳を載せ、例文は基本的に『みんなの日本語初級I』第 20 課までの文型を使用しています。補助教材として音声¹が無料で聞けるアプリと、スリーエーネットワークのウェブサイトに練習問題があります。

『ゲンバの日本語 単語帳』は、今後「建設・設備」「IT」も出版する予定です。多くの方にご利用いただけましたら幸いです。



JLPT読解N3 ポイント&プラクティス
改訂版 新完全マスター単語 日本語能力試験 N3 重要 1800 語
10の基本ルールで学ぶ 外国人のためのビジネス文書の書き方
日常会話で親しくなれる! 日本語会話 中上級

1,430 円	7 月発行
1,760 円	8 月発行予定
1,540 円	9 月発行予定
1,980 円	10 月発行予定

お知らせ

大森賞・第5回「世界の日本語学習者〈日本語作文コンクール〉」作文募集!

留学生や世界の日本語学習者を対象に実施されている日本語作文コンクールです。これまでの応募者は、75の国と地域から5万1,099人に上ります。奮ってご応募ください。

テーマ: 一・「日本語」学習・研究の「夢」。

～「日本語」を通して、これから、何をしたいですか?～

二・日本の政府、企業、日本人に、言いたいこと。～「日本・日本人」への苦言、注文、期待、願望、などは?～

*一、二、いずれかのテーマを選んでください。

*字数は800～1,100字
(本文のみ)

応募資格: 日本語を勉強し、研究している外国籍の方

応募メチ: 2021年12月31日(金)必着

応募方法: 国籍、氏名、年齢、性別、学校名か職業、メールアドレスを明記の上、件名「日本語作文コンクール応募」とし、メール添付

で作文をお送りください。(団体応募も可)

送付先: oikawasensei@yahoo.co.jp

表彰: 一等賞(2編)賞状、奨励金30万円

二等賞(5編)賞状、奨励金10万円

三等賞(20編)賞状、奨励金3万円

努力賞(50編)賞状、奨励金1万円

審査: 一・二次審査 笈川幸司(ジャスロン主宰・日本語教師)とそのグループ
最終審査 大森和夫(元・新聞記者)、大森弘子(「デジタル日本語教材『日本という国』」編集長)

発表: 2022年5月、国際交流研究所ウェブサイトにて発表

主催: 笈川幸司(ジャスロン主宰・日本語教師)とそのグループ

協力: 大森和夫、大森弘子

後援: 家庭まち創り産学官協創ラボ
スリーエーネットワーク

詳細: 国際交流研究所ウェブサイト
(<https://www.nhonwosiru.jp/>)

「みんなの日本語」クロスワードパズル 公開中

「みんなの日本語」の語彙を使ったクロスワードパズルをスリーエーネットワークのウェブマガジン3A Plusで公開しています。学習者の皆さんの学習進度に合わせて、ぜひ取り組んでみてください。現在

14問を公開中です。引き続き、8月末まで隔週で2問ずつ公開していく予定です。

<https://plus.3anet.co.jp/>



「教材紹介動画」公開

ウェブサイトから、好きな時に自由にご覧いただける「教材紹介動画」を公開しました。著者に教材の概要や、授業での使い方などをお話しいただいています。ひとつの動画は10～12分程度です。

教材について知りたい方はもちろん、すでに教材を使っている方も、ぜひご覧ください。

・『ゲンバの日本語 基礎編/応用編 働く外国人のための日本語コミュニケーション』

①教材の特色と構成

②教材の使い方と指導のポイント

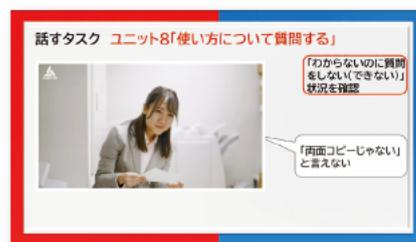
【今夏公開予定】

・『上下ルビで学ぶ介護の漢字ことば』

①教材の特色と構成

②教材の使い方と指導のポイント

<http://bit.ly/KyozaiShokaiDoga>



季刊ジャネット

Ja-Net No. 98

スリーエーネットワークという社名は、アジア(Asia)、アフリカ(Africa)、ラテン・アメリカ(Latin America)の三つの地域をネットワークでつなぎ、相互理解と友好促進を図ろうという趣旨をシンボライズしています。

2021年7月25日発行

● 発行人 藤崎政子
● 発行所 (株)スリーエーネットワーク

Ja-Net 編集室

〒102-0083 東京都千代田区麹町3-4

トラステイ麹町ビル2F

TEL: 03-5275-2722 FAX: 03-5275-2729

E-mail: sales@3anet.co.jp

<https://www.3anet.co.jp/>

● デザイン パーシック 畑中 猛

● イラスト 須山奈津希(P.1, 8)

● 印刷 (株)ワコー

© 2021 by 3A Corporation

Printed in Japan (禁断転載)

「Ja-Net」をご希望の方はお名前・ご住所・ご所属を編集室までお知らせください。無料でお送りいたします。次号は2021年10月25日発行予定です。